

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

© 2020

Одарюк И.В., Гампарцумов А.С.

Ростовский государственный университет путей сообщения (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Аннотация. В представленной статье исследуются особенности обучения немецкому языку как второму иностранному в железнодорожном вузе. В процессе анализа подчеркивается неэффективность традиционных методик и успешность применения билингвистического подхода, заключающегося в гармоничном сочетании методических принципов обучения в первом и втором иностранных языках. Авторы проводят теоретический анализ основополагающих принципов обучения второму иностранному языку: компаративный подход, принцип опоры на первый иностранный и родной языки, автономный подход, когнитивный принцип. Рассматриваются вопросы, связанные с интерференцией и трансференцией при обучении второму иностранному языку. В качестве технологий обучения, использование которых способствует эффективному овладению умениями и навыками иноязычной речи, предлагаются апробированные автором в учебном процессе проектные методики (симуляция, презентационная речь, Lapbook-технология). Анализируется рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык (второй)», разработанная преподавателями РГУПС в соответствии с новым поколением ФГОС. Делается вывод о ее соответствии требованиям, выдвигаемым методистами к процессу обучения второму иностранному языку. Анализ организации учебного процесса с применением составленных под программу учебного пособия и ФОС, предположительно, станет темой наших дальнейших исследований.

Ключевые слова: второй иностранный язык; межкультурная коммуникация; коммуникативная компетенция; лингвокультурный опыт; академическое и профессиональное взаимодействие; билингвистический подход; принципы сравнения; принципы индивидуализации; когнитивный принцип; интерференция; трансференция; рабочая программа.

DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF ACADEMIC AND PROFESSIONAL INTERACTION IN A SECOND FOREIGN LANGUAGE

© 2020

Odaryuk I.V., Gampartsumov A.S.

Rostov State Transport University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Abstract. This paper examines the peculiarities of teaching German as a second foreign language in a railway university. The analysis emphasizes the inefficiency of traditional methods and the success of the bilingual approach, which consists in a harmonious combination of methodological principles of teaching the first and second foreign languages. The authors carry out a theoretical analysis of the fundamental principles of teaching a second foreign language: a comparative approach, the principle of reliance on the first foreign and native languages, an autonomous approach, a cognitive principle. The paper deals with the issues related to interference and transfer in teaching a second foreign language. Project methods (simulation, presentation speech, Lapbook-technology) tested by the author in the learning process are offered as learning technologies, the use of which facilitates effective mastering of foreign language skills and abilities. The syllabus of the course «A Second Foreign language» developed by teachers of the Rostov State Transport University in accordance with the new edition of the Federal State Educational Standard is analyzed. The conclusion is made that this syllabus satisfies the requirements put forward by methodologists to the process of teaching a second foreign language. The analysis of the organization of the educational process with the use of textbooks and a fund of assessment tools prepared for the course is expected to be the subject of our further research.

Keywords: second foreign language; intercultural communication; communicative competence; linguistic and cultural experience; teaching a second foreign language; bilingual approach; principles of comparison; principles of individualization; cognitive principle; interference; transfer; syllabus.

Необходимость в грамотных специалистах актуализирует повышенные требования к их уровню подготовки и способствует разработке профессиональных компетенций, гармонично коррелирующих с соответствующими трудовыми функциями профессиональных стандартов [1, с. 9]. Поэтому в процессе реализации ФГОС в сфере высшего образования появляются все новые проблемные вопросы, требующие основательного осмысления и проработки. К таким

вопросам относится изучение второго иностранного языка (далее – 2ИЯ), поскольку владение одним и более иностранными языками входит в сферу профессиональных компетенций нынешних специалистов.

Интернационализация высшего образования, рост академической мобильности сотрудников, а также необходимость владения умением презентовать на иностранном языке полученные в процессе иннова-

ционной инженерной деятельности результаты обусловили необходимость изучения 2ИЯ в неязыковых вузах [2, с. 5]. Выбор немецкого языка в качестве второго иностранного в железнодорожном университете определяется многими факторами, и в первую очередь самым очевидным – расширением партнерских отношений с Германией в различных сферах экономики и науки.

Вышеперечисленные факторы являются основанием для изучения особенностей преподавания 2ИЯ в техническом вузе и сделали актуальным написание данной статьи.

Разработку общих и частных вопросов по данной тематике в настоящее время мы находим в трудах отечественных ученых-методистов: Н.В. Барышникова, И.Л. Бим, Г.И. Ворониной, Н.Д. Гальсковой, И.В. Гиренко, Т.В. Грецкой, Е.В. Лобановской, А.В. Шепиловой, Л.Н. Яковлевой и др. Следует отметить, что если общие концептуальные вопросы обучения 2ИЯ исследованы достаточно глубоко, то частные вопросы, например, методика обучения определенному языку (немецкому, французскому, испанскому), разработка рабочих программ для конкретных специальностей, создание учебных пособий, фондов оценочных средств, их вариативность, обоснованность применения, обратная связь с обучающимися, несомненно, могут стать поводом для методических дискуссий. Исходя из этого, целью данной статьи является изучение путей формирования иноязычной коммуникативной компетенции при академическом и профессиональном взаимодействии на втором иностранном (немецком) языке. В задачи исследования входит рассмотрение теоретических основ обучения 2ИЯ после английского как первого иностранного языка (далее – 1ИЯ) и практический анализ разработанных преподавателями Ростовского государственного университета путей сообщения рабочих программ по данной дисциплине. Для выполнения указанных задач нами использованы методы описания, анализа и сравнения теоретического и практического материалов по теме исследования, систематизация и обобщение полученных результатов.

В результате анализа научной литературы мы пришли к мнению о том, что традиционный подход к обучению грамматики немецкого языка как 2ИЯ, заключающийся в изучении грамматических явлений отдельно от их функционирования в речевом высказывании, зачастую мешает успешному усвоению языка. Основопологающим, на наш взгляд, является утверждение И.Л. Бим о том, что цели обучения как 1ИЯ, так и 2ИЯ – идентичны и в основе своей имеют формирование межкультурной коммуникативной компетенции, ориентированной в высшем учебном заведении на профессиональную специфику [3, с. 24]. Именно цели, как известно, определяют в своей совокупности содержание, методы, принципы, средства обучения. Эффективность процесса обучения возможна лишь при идентичности методических принципов обучения в обоих языках, правильном учете закономерностей овладения 2ИЯ с опорой на опыт изучения 1ИЯ, что является основой так называемого билингвистического подхода. По утверждению ученых, при изучении языковой системы 2ИЯ применяется обязательно сравнительный метод, указывающий на сходства и различия в системе языков

(родном, 1ИЯ, 2ИЯ) [4, с. 122]. К сходным явлениям относят особенности, заложенные в лингвистических системах немецкого и английского языков: латинский алфавит; генетическое родство; некоторая общность в произношении; подобные грамматические явления; германское происхождение некоторых пластов лексики; сходные речевые образцы. Компаративный анализ языковых явлений, культурных особенностей, поиск методов их освоения способствуют преодолению, уменьшению интерференции и успешной организации процесса обучения.

Общеизвестным фактом является утверждение о том, что процесс обучения 2ИЯ при соприкосновении трех языков (родного, 1ИЯ и 2ИЯ) влечет за собой такие явления, как интерференция и трансференция, причем первое оказывает отрицательное влияние, а второе – влияет положительно, и оба явления «вклиниваются» во все лингвистические уровни языка (фонетику, лексику, грамматику). Здесь прослеживается следующая закономерность: явлений интерференции меньше, а трансференции – больше, если обучающийся хорошо владеет родным языком и 1ИЯ [4, с. 123; 5, с. 171].

В учебном процессе всегда участвуют две стороны, обучающий и обучающийся, от учета особенностей которых также зависит успех освоения языка. Здесь следует учитывать автономный подход или так называемый принцип индивидуализации, который заключается в том, что обучающийся в соответствии со своими потребностями стремится овладеть конкретными, глубоко мотивированными знаниями [6, с. 95–96]. Для этого он использует приобретенный ранее (в процессе изучения родного и 1ИЯ) лингвокультурный опыт, умело и осознанно его применяет, стремится работать самостоятельно и достигать высоких результатов в изучении языка. Обучающийся же, со своей стороны, при постановке коммуникативных задач предполагает обязательный учет индивидуальности обучающегося. Далее отметим, что при правильном подходе принцип индивидуализации способствует развитию общеучебных умений и навыков обучающихся, способности работать самостоятельно и в группе. К числу удачных технологий обучения 2ИЯ можно отнести практико-ориентированные методы, применяемые в изучении 1ИЯ и описанные нами ранее [7–11]: это различные креативные задания, всевозможные виды проектов, симуляций, презентаций, метод Lapbook, в основе которых заложена ответственность каждого за результаты и качество выполнения общей задачи. В психологическом плане здесь следует говорить о возникновении синергетического эффекта, который определяется как состояние действующих партнеров, в ходе которого они активно обучают друг друга более удачно, чем если бы они изучали определенную тему самостоятельно [4, с. 124].

Обязательным фактором в процессе обучения 2ИЯ является также наличие соответствующих условий: достаточный объем часов в учебном плане, имеющийся уже у обучающихся опыт изучения 1ИЯ. Традиционно учебным планом определяется сокращенное количество часов и уменьшенный объем изучаемого материала, представляемый быстро и в сжатой форме [12, с. 94; 13, с. 58]. К сожалению, как показывает практика, это приводит к потере интере-

са у обучающихся к изучению 2ИЯ. К тому же из-за недостаточно сформированных речевых и грамматических навыков обучающимися допускается много ошибок в процессе устной и письменной речи, что также ведет к их демотивации. Приведенные факты подтверждают мнение о том, что в процессе обучения 2ИЯ необходимы разработка и применение активных методов, интенсифицирующих учебный процесс. Акцентируем, однако, внимание на том, что в основе их развития следует учитывать личностный, зачастую очень разный, опыт обучающихся, полученный при изучении 1ИЯ [14, с. 35].

И здесь очевидна актуальность реализации когнитивного принципа, заключающегося в развитии мыслительных процессов, интеллекта, сознательного усвоения материала. Предлагаемые задания должны побуждать обучающихся размышлять, сравнивать, обсуждать, переспрашивать, запрашивать информацию, инициировать автономное изучение 2ИЯ. Ученые подчеркивают актуальность анализа и рефлексии полученных в процессе выполнения заданий, проектов, результатов и всего процесса изучения языка [15, с. 7–8].

Рассмотренные нами особенности изучения 2ИЯ настоятельно указывают на необходимость специальной программы. Как утверждают многие авторы, работающие в этом направлении, нужна программа, учитывающая основные принципы учебного процесса: психологические факторы, когнитивный принцип, принцип индивидуализации. Задачей программы обучения является такая организация процесса, когда в его основу заложен принцип сравнения, поиска общего и различного в уже имеющемся опыте, усвоенном ранее при изучении родного и первого иностранного языков. Отбор изучаемого материала, необходимого для полноценного овладения межкультурной языковой компетенцией в профессиональной сфере, т.е. содержание программы, должно соответствовать социальному заказу общества, задачей которого является формирование легко и быстро адаптирующейся в современных условиях личности [16, с. 7]. Этому способствует, по мнению Е.В. Лобановской [17, с. 10], вполне обоснованное традиционное деление курса немецкого языка как 2ИЯ на основе английского на два этапа: подготовительный и основной. Первый период включает изучение первоначальных фонетических навыков и так называемой языковой базы. Освоение элементарных навыков и умений практического применения языка на этом этапе реализуется обычно в процессе коммуникативного вводного курса. В задачи второго, основного этапа входит овладение коммуникативной, в том числе и профессиональной компетенцией.

Поскольку немецкий язык относится к предметам коммуникативного цикла, то в его содержание включены: языковой материал; речевые (диалогические и монологические) умения; ситуативно обусловленные диалоги для формирования речевых навыков; тексты для чтения и понимания на слух. Естественным является необходимый для изучения отбор речевых моделей, оправданный употребительностью, нормативностью, продуктивностью и сходством с формами родного и первого иностранного языков. В дидактике подчеркивается, что формирование навыков первого (английского) и второго (немецкого) ино-

странных языков реализуется достаточно эффективно с помощью трехэтапной схемы, включающей информационные, операционные, мотивационные упражнения [18, с. 22]. Применение разных типов этих заданий в процессе обучения способствуют активизации изучаемого материала. К тому же подталкивает обучающихся развивать умения не только продуцировать, но и репродуцировать представленную информацию, делать запрос, комментировать, выдвигать аргументы, отстаивать свою точку зрения, выражать согласие или несогласие.

Как показывают представленный нами теоретический анализ, обучение 2ИЯ не требует новой методики, а может быть реализовано на основании частных условий и влияющих на этот процесс факторов, к которым обычно относят: специфику языкового и страноведческого компонентов; особенности целевой аудитории; определенные условия обучения. Для реализации требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования на Гуманитарном факультете Ростовского государственного университета путей сообщения преподавателями кафедры «Иностранные языки» разработаны Образовательные программы по дисциплине «Иностранный язык (второй)» по направлениям 43.03.02 Туризм для профиля подготовки «Транспортное обеспечение в туризме», 43.03.03 Гостиничное дело для профиля подготовки «Организация сервисного обслуживания в гостиничных комплексах и на транспорте» [19; 20].

В соответствии с учебными планами указанных Образовательных программ данная дисциплина входит в состав блока 1Б, в состав части, формируемой участниками образовательных отношений (Ф). Целью изучения данной дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных компетенций, способствующих решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности, предусмотренными учебным планом и соответствующим профилем подготовки. В задачи изучения дисциплины входит подготовка студентов:

- подготовка обучающегося по разработанной в университете Образовательной программе к успешной аттестации планируемых результатов освоения дисциплины;
- подготовка обучающегося к освоению дисциплины «Деловые коммуникации на иностранном языке»;
- развитие социально-воспитательного компонента учебного процесса.

Предполагаемые результаты освоения Образовательной программы определяются УК-4, которая подчеркивает, что обучающийся способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах). В качестве умений и навыков предполагается использование 2ИЯ в профессиональной деятельности, что означает умение общаться на втором иностранном языке на межличностном и межкультурном уровнях, а также продвигать и реализовывать туристский или гостиничный продукт с использованием информационных и коммуникативных технологий.

Обязательным требованием к входным компетенциям обучающихся считается успешное освоение предшествующих дисциплин, как например, «Иностранный язык» (первый), «Информационные технологии в туристской деятельности», «Сервисная деятельность», «Русский язык и деловые коммуникации». Дисциплина изучается в течение 4 семестров с общим количеством часов – 720, из которых на самостоятельную работу на очной форме обучения отведено 417 часов, 675 – на заочной.

В содержание дисциплины «Иностранный язык (второй)», логично разделенное на 4 раздела и 16 тем, имеющих показатель отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, включены общеобразовательные и профессиональные темы:

- деловая коммуникация при обсуждении жизни студента в России и за рубежом;
- деловая коммуникация при обсуждении высшего учебного заведения в России, в зарубежных странах;
- деловая коммуникация при обсуждении страны обучения (Российская Федерация);
- деловая коммуникация при обсуждении стран изучаемого языка, политического устройства стран изучаемого языка, культуры и традиций стран изучаемого языка;
- деловая и профессиональная коммуникация при обсуждении истории отрасли, выдающихся ученых отрасли и научных трудов;
- деловая и профессиональная коммуникация при обсуждении современного состояния отрасли, работы специалиста отрасли, предприятий отрасли;
- деловая и профессиональная коммуникация при обсуждении работы предприятий отрасли, продуктов и сервисов отрасли, сотрудничества и интеграции в отрасли.

В Рабочей программе представлен перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описаны показатели и критерии оценивания компетенций на различных уровнях их формирования, описаны шкалы оценивания компетенций. Сравнительный анализ показывает их идентичность. Так, например, вопросы для оценки результата освоения «Иметь навыки» в 6 семестре обучения имеют следующие формулировки: Примите участие в беседе на иностранном языке, выскажите суждение по теме:

- виды предприятий отрасли;
- сферы деятельности предприятия отрасли;
- структура предприятия отрасли и т.д.

Эти контрольные вопросы коррелируют с формулировками контрольных заданий в 4 семестре по ИИЯ. С целью контроля реализации Рабочей программы создан Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Иностранный язык (второй)», имеющих задания, подобные заданиям ФОС по ИИЯ.

В учебном пособии, разработанном на основе Рабочей программы, предусмотрен устный вводно-фонетический курс, который кратко знакомит обучающихся с правилами чтения и произношения, в достаточном объеме представлены задания по различным видам деловой документации (заполнение бланков, счетов, правила написания деловых писем), необходимые устойчивые клише и ситуации речево-

го этикета. Предложенный общекультурный и профессионально-ориентированный материал прорабатывается в процессе тренировки всех видов речи с применением современных коммуникативных методов и технологий, что соответствует мнению И.Л. Бим о необходимости интенсификации учебного процесса при обучении 2ИЯ [3, с. 12].

Подводя итог проведенному теоретическому анализу, считаем возможным выделить основные положения: методика обучения 2ИЯ релевантна современной методологии обучения иностранным языкам, имеет, однако, некоторые характерные особенности, как, например, опора и сравнение с 1ИЯ и родным языком, индивидуализация обучения, применение интенсивных учебных технологий. Опыт, приобретенный при изучении родного и 1ИЯ, предоставляет возможность опираться на знакомые языковые единицы, речевые образцы, грамматические явления, проводить языковые параллели.

Практический анализ Рабочих программ, разработанных преподавателями кафедры «Иностранные языки» РГУПС по дисциплине «Иностранный язык (второй)», показал, что изучению 2ИЯ в вузе уделяется достаточное внимание и создаются все необходимые условия для его успешного освоения (содержание, объем языкового, страноведческого и специального материалов, количество часов, формы работы, методы обучения). В перспективе нашей учебной и исследовательской деятельности предполагается организация процесса обучения 2ИЯ в соответствии с разработанной Рабочей программой, применение соответствующего учебного пособия, фонда оценочных средств, новых технологий обучения, описание полученных результатов в научных журналах и сборниках конференций.

Список литературы:

1. Исаева Т.Е. Определение профессиональных компетенций обучающихся университетов в соответствии с Федеральными образовательными стандартами 3++ // Преподаватель высшей школы в XXI веке: тр. 15-й междунар. науч.-практ. интернет-конф. Т. 15. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУПС, 2018. С. 9–14.
2. Бессарабова О.Н. Реализация тенденции глобализации в современном инженерном образовании // Мир науки. 2018. Т. 6, № 5. С. 5–12.
3. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
4. Рябцева О.М. Обучение немецкому языку как второму иностранному в техническом вузе // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. № 10 (147). С. 121–126.
5. Грецкая Т.В. К вопросу об оптимизации преподавания немецкого языка как второго иностранного в неязыковом вузе // International Scientific Review. Иваново: Олимп. 2016. № 13. С. 170–172.
6. Четчка В.И. Некоторые аспекты преподавания немецкого языка как второго иностранного в техническом вузе // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2018. № 2 (38). С. 92–102.
7. Одарюк И.В. Основные положения проектной методики обучения иностранным языкам // Личность, речь и юридическая практика. 2010. № 13. С. 210–212.
8. Одарюк И.В. Применение практико-ориентированных методов в процессе обучения профессиональному общению на иностранном языке // Преподаватель высшей школы в XXI веке. 2016. № 1. С. 257–261.

9. Одарюк И.В., Колмакова В.В. Симуляция как интерактивная технология при обучении деловому общению на иностранном языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. 2016. № 9, ч. II. С. 201–203.

10. Одарюк И.В., Войкина А.Ю. Презентационная речь как технология формирования компетенции делового общения на иностранном языке // Преподаватель высшей школы в XXI веке: тр. междунар. науч.-практ. интернет-конф. Т. 11. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУПС, 2014. С. 204–209.

11. Одарюк И.В., Котляренко Ю.Ю. Использование Lарbook-технологии в организации академического и профессионального взаимодействия с обучающимися технического вуза на иностранном языке // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9, № 2 (31). С. 266–270.

12. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 159 с.

13. Белова Ю.А., Гладкова О.С. Специфика обучения немецкому языку как второму иностранному языку в средней школе // Актуальные проблемы лингводидактики и методики обучения иностранным языкам. 2015. № 5. С. 57–62.

14. Воронина Г.И. Теория и практика обучения немецкому языку как второму иностранному. М.: АПК и ПРО, 2003. 68 с.

15. Щепилова А.В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 4–11.

16. Яковлева Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2001. № 6. С. 4–8.

17. Лобановская Е.В. Особенности когнитивного процесса усвоения второго (немецкий после английского) иностранного языка // Филологический аспект. 2017. № 1 (21). С. 9–15.

18. Гиренко И.В. Об особенностях обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского в технических вузах // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. 2007. Т. 37. С. 21–23.

19. Котляренко Ю.А., Одарюк И.В., Ромашенко С.В. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (второй)» по направлению подготовки 43.03.02 Туризм. Ростов-на-Дону: Ростовский государственный университет путей сообщения, 2019. 37 с.

20. Котляренко Ю.А., Одарюк И.В., Ромашенко С.В. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (второй)» по направлению подготовки 43.03.03 Гостиничное дело. Ростов-на-Дону: Ростовский государственный университет путей сообщения, 2019. 37 с.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
<p>Одарюк Ирина Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков; Ростовский государственный университет путей сообщения (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация). E-mail: odar-irina@yandex.ru.</p> <p>Гампарцумов Артем Семенович, кандидат социологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков; Ростовский государственный университет путей сообщения (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация). E-mail: sciperartrrpi@mail.ru.</p>	<p>Odaryuk Irina Vasilievna, candidate of philological sciences, associate professor of Foreign Languages Department; Rostov State Transport University (Rostov-on-Don, Russian Federation). E-mail: odar-irina@yandex.ru.</p> <p>Gampartsumov Artem Semenovich, candidate of sociological sciences, senior lecturer of Foreign Languages Department; Rostov State Transport University (Rostov-on-Don, Russian Federation). E-mail: sciperartrrpi@mail.ru.</p>

Для цитирования:

Одарюк И.В., Гампарцумов А.С. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции в процессе академического и профессионального взаимодействия на втором иностранном языке // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9, № 3. С. 282–286. DOI: 10.17816/snv202093307.